# AUGLÝSING

**um aðild að Norðurlandasamningi um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar.**

Í dag var sænska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Norðurlandasamnings um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar. Samningurinn var undirritaður í Svendborg 25. ágúst 1981. Alþingi hafði með ályktun 3. maí 1982 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Ísland gerðist aðili í samræmi við 33. gr. samningsins og er aðild miðuð við lækna og lyfjafræðinga.

Tilkynnt verður um gildistöku síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

## Fylgiskjal.

### SAMNINGUR

**milli Danmerkur, Svíþjóðar, Finnlands og Noregs um viðurkenningu á starfsréttindum ákveðinna starfsstétta innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar.**

Svíþjóð, Danmörk, Finnland og Noregur, hér á eftir nefnd samningsríkin,

sem gerðu 22. maí 1954 samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað,

sem telja að möguleiki frjálsrar hreyfingar milli norrænu ríkjanna fyrir þær starfsstéttir innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar sem sérstakar kröfur gilda um í viðkomandi landi til viðurkenningar á muni vera til gagns fyrir læknisfræðilega og félagslega framþróun í þessum ríkjum,

sem telja að í þessum ríkjum sé menntun þessara starfsstétta sem reglur gilda um á vegum hins opinbera í stórum dráttum jafngild, og

sem vilja leitast við að koma á fullnægjandi skilyrðum til menntunar nefndra starfsstétta í sérhverju samningsríkjanna ásamt sem líkastri menntun og löggjöf og mögulegt er fyrir þessar stéttir,

hafa komið sér saman um eftirfarandi.

### OVERENSKOMST

**mellem Danmark, Sverige, Finland og Norge om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet.**

Sverige, Danmark, Finland og Norge, nedenfor benævnt som de kontraherende stater,

som den 22. maj 1954 har indgået overenskomst om fælles nordisk arbejdsmarked,

som finder, at muligheden for fri bevægelighed mellem de nordiske stater for de personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet, for hvilke der gælder særlige nationale krav om godkendelse, vil være til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater,

som finder, at de forskellige staters offentligt regulerede uddannelser af disse personalegrupper i de fleste tilfælde er ligeværdige, og

som vil tilstræbe en tilstrækkelig uddannelseskapacitet for de nævnte personalegrupper i hver kontraherende stat samt en så ensartet uddannelse og lovgivning som muligt for disse grupper,

har indgået overenskomst om følgende.

## GILDISSVIÐ

1. gr.

**Samningur þessi gildir um starfsmenn sem**

eru ríkisborgarar einhvers samningsríkjanna eða Íslands

og teljast til einhverra eftirtalinna starfsstétta.

## ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1

Denne overenskomst finder anvendelse på erhvervsudøvere, som

er statsborgere i en af de kontraherende stater eller i Island,

og som tilhører en af de nedenfor nævnte personalegrupper.

Heiti starfsstéttar
Personalegruppens betegnelse

| í Svíþjóð<br>i Sverige | í Danmörku<br>i Danmark | í Finnlandi<br>i Finland | í Noregi<br>i Norge | |
|---|---|---|---|---|
| 1. läkare | læger | lääkarit/läkare | leger | læknar |
| 2. tandläkare | tandlæger | hammalääkärit/tandläkare | tannleger | tannlæknar |
| 3. sjuksköterskor | sygeplejersker | sairaanhoitajat/sjukskötare | sykepleiere | hjúkrunarfræðingar |
| 4. apotekare | provisorer | proviisorit/provisorer | provisorer | lyfjafræðingar |
| 5. sjukgymnaster | fysioterapeuter | lääkintävoimistelijat/ fysioterapeuter | fysioterapeuter | sjúkraþjálfarar |
| 6. arbetsterapeuter | ergoterapeuter | toimintaterapeutit/verksamhetsterapeuter | ergoterapeuter | iðjuþjálfar |
| 7. barnmorskor | jordemødre | kätilöt/barnmorskor | jordmödre | ljósmæður |
| 8. distriktssköterskor | sundhedsplejersker | terveydenhoitajat/hälsovårdare | helsesöstre | heilsug.hjúkrunarfr. |
| 9. optiker | optikere | optikot/optiker | optikere | gleraugna- og sjónfr. |
| 10. psykologer | psykologer | psykologit/psykologer | psykologer | sálfræðingar |
| 11. receptarier | — | farmaseutit/farmaceuter | reseptarer | aðstoðarlyfjafræðingar |
| 12. röntgenassistenter | radiografer | röntgenhoitajat/röntgenskötare | radiografer | röntgentæknar |
| 13. skötare i psykiatrisk vård | plejere | mielisairaanhoitajat/sinnessjukvårdare | hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie | gæslumenn |
| 14. tandhygienister | tandplejere | erikoishammashoitajat/specialtandskötare | tannpleiere | — |
| 15. tandsköterskor | klinikassistenter | hammashoitajat/tandskötare | tannlegeassistenter | aðstoðarmenn tannl. |
| 16. tandtekniker | laboratorietandteknikere | hammasteknikot/tandtekniker | tannteknikere | tannsmiðir |
| 17. undersköterskor | sygehjælpere | apuhoitajat/hjälpskötare | hjelpepl. i sykepleie | sjúkraliðar |
| 18. veterinärer | dyrlæger | eläinlääkärit/veterinärer | veterinærer | dýralæknar |

## ALMENN REGLA UM VIÐURKENNINGU Á STARFSMÖNNUM Í ÖÐRU SAMNINGSRÍKI

2. gr.

Sá sem hefur löggildingu, leyfi eða aðra sambærilega heimild um löglega viðurkenningu sem **starfsmaður í starfsgrein er um getur í 1. gr. á rétt** á með þeim skilyrðum sem sett eru í samningi þessum að fá viðurkenningu í sérhverju hinna ríkjanna sem hefur ákvæði um slíka viðurkenningu.

Hið sama gildir annars vegar fyrir þann sem starfar eða sem á rétt til að starfa sem lyfjafræðingur í einhverju ríkjanna, hins vegar fyrir þann sem má, þótt hann sé ekki lyfjafræðingur, afgreiða lyfseðla í lyfjabúð (þ. e. a. s. farmaceut í Finnlandi, reseptar í Noregi og receptarie í Svíþjóð).

**Starfsmenn sem hlotið hafa menntun í samningsríki er ekki hefur ákvæði um viðurkenningu á því starfi sem um ræðir skulu í þeim tilvikum sem**

## ALMINDELIG REGEL OM GODKENDELSE AF ERHVERVSUDØVERE I ANDEN KONTRAHERENDE STAT

Artikel 2

Den, som i en af de kontraherende stater har legitimation, autorisation eller anden ligestillet form for retlig godkendelse som erhvervsudøver, som opregnet i artikel 1, skal have ret til på de i denne overenskomst fastsatte betingelser at få godkendelse i enhver af de øvrige stater, der har bestemmelser om sådan godkendelse.

Tilsvarende gælder dels for den, der har ansættelse som provisor eller er berettiget til at få ansættelse som sådan i nogen af staterne, dels for den, som uden at være provisor har ret til at ekspedere recept på apotek (dvs. farmaceut i Finland, reseptar i Norge og receptarie i Sverige).

Erhvervsudøvere, som er blevet uddannet i en kontraherende stat, som ikke har bestemmelse om godkendelse af det pågældende erhverv, skal i de

um ræðir í 10.—19. gr. eiga rétt á að fá viðurkenningu í þeim samningsríkjanna þar sem slíkrar viðurkenningar er krafist.

Í sérstökum viðauka greinir í hvaða ríkjum og fyrir hvaða starfsstéttir ákvæði um viðurkenningu gilda við gildistöku samningsins.

tilfælde, som angives i artiklerne 10—19, have ret til at få godkendelse i de kontraherende stater, hvor en sådan godkendelse kræves.

I særligt bilag er opregnet, i hvilke stater og for hvilke personalegrupper der gælder bestemmelser om godkendelse ved overenskomstens ikrafttræden.

## SÉRSTÖK SKILYRÐI SEM KREFJAST MÁ FYRIR VIÐURKENNINGU

**Skilyrði varðandi allar starfsstéttir.**

3. gr.

Samningsríki getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu að umsækjandinn hafi fullnægjandi þekkingu á löggjöf og stjórnvaldsreglum sem þýðingu hafa fyrir starf viðkomandi í ríkinu.

4. gr.

Danmörk, Noregur og Svíþjóð geta krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu að umsækjandi hafi fullnægjandi þekkingu á dönsku, norsku eða sænsku máli.

Finnland getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu að umsækjandi hafi fullnægjandi þekkingu á finnsku máli.

**Skilyrði varðandi sérstakar starfsstéttir.**

5. gr.

Samningsríki getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu sem *læknir* að umsækjandinn hafi lokið klínískri menntun af samsvarandi lengd og krafist er til að fá heimild til sjálfstæðs starfs sem læknir í því ríki.

6. gr.

Samningsríki getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu sem *lyfjafræðingur* eða *aðstoðarlyfjafræðingur* að umsækjandinn hafi starfað í allt að 3 mánuði í lyfjabúð í ríkinu.

7. gr.

Samningsríki getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu sem *ljósmóðir* að umsækjandinn hafi starfað í allt að 6 mánuði við ljósmóðurstörf í ríkinu undir leiðsögn ljósmóður sem þar er viðurkennd.

## SÆRLIGE BETINGELSER SOM KAN KRÆVES FOR GODKENDELSE

**Betingelser vedrørende samtlige personalegrupper**

Artikel 3

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse kræve, at ansøgeren har tilfredsstillende kendskab til lovgivning og administrative forskrifter af betydning for vedkommendes erhvervsudøvelse i staten.

Artikel 4

Danmark, Norge og Sverige kan som betingelse for godkendelse kræve, at en ansøger har tilfredsstillende kendskab til det danske, norske eller svenske sprog.

Finland kan som betingelse for godkendelse kræve, at en ansøger har tilfredsstillende kendskab til det finske sprog.

**Betingelser vedrørende særlige personalegrupper**

Artikel 5

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *læge* kræve, at ansøgeren har gennemgået en klinisk uddannelse af tilsvarende længde, som kræves for at få adgang til selvstændig virke som læge i denne stat.

Artikel 6

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *provisor* eller *receptarie* kræve, at ansøgeren har gjort tjeneste i højst 3 måneder på apotek i staten.

Artikel 7

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *jordemoder* kræve, at ansøgeren i højst 6 måneder har udført praktisk jordemodertjeneste i staten under ledelse af en dér godkendt jordemoder.

8. gr.

Samningsríki getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu sem *heilsugæsluhjúkrunarfræðingur* að umsækjandinn hafi starfað í allt að 1 mánuð við heilsugæslustörf í ríkinu.

9. gr.

Danmörk getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu sem *tandplejer* að umsækjendur sem ekki hafa menntun til að aðstoða við að setja í og taka úr tannstillingartækjabúnað afli sér slíkrar menntunar.

## ÁKVÆÐI SEM VARÐA STARFSSTÉTTIR SEM REGLUR UM VIÐURKENNINGU GILDA EKKI UM Í ÖLLUM SAMNINGSRÍKJUNUM

**Skilyrði fyrir viðurkenningu í öðru ríki.**

10. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *ergoterapeut* í Danmörku og Noregi og *verksamhetsterapeut* í Finnlandi sem hefur lokið í Svíþjóð menntun fyrir iðjuþjálfara sem stendur í 2 eða 3 ár og viðurkennd er af yfirstjórn skólamála eða eldri menntun sem stendur í eitt ár með frekari menntun í ½ ár og viðurkennd er af yfirstjórninni.

11. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *sundhedsplejerske* í Danmörku, *helsesöster* í Noregi og *distriktssköterska* í Svíþjóð sem hefur lokið í Finnlandi hjúkrunarfræðimenntun og sérstakri menntun í heilsugæslu.

12. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *gleraugna- og sjónfræðingur* í Finnlandi og Svíþjóð

a) sem hefur lokið í Danmörku 5 ára grunnmenntun fyrir gleraugna- og sjónfræðinga við tækniskóla eða sem hefur lokið menntun nema áður en samningurinn hefur öðlast gildi að því er varðar gleraugna- og sjónfræðinga, og

b) sem hefur lokið í Noregi annað hvort grunnmenntun verklegs eðlis við tækniháskóla ásamt námi í sjónmælingum eða lokið nami í sjónmælingum við tækniskóla og þar á eftir starfað í greininni í minnst 3 ár, eða hefur fengið sveinsbréf sem gleraugna- og sjónfræðingur og þar á eftir starfað í greininni í minnst 3 ár eða lokið frekari menntun í geislabrotsfræði við tækniháskóla.

Artikel 8

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *sundhedsplejerske* kræve, at ansøgeren har udført højst 1 måneds praktisk sundhedsplejersketjeneste i staten.

Artikel 9

Danmark kan som betingelse for godkendelse som *tandplejer* kræve, at ansøgere, der mangler uddannelse i at bistå at indsætte og borttage tandreguleringsapparatur, gennemgår sådan uddannelse.

## BESTEMMELSER, DER VEDRØRER PERSONALEGRUPPER, FOR HVILKE REGLER OM GODKENDELSE IKKE GÆLDER I ALLE DE KONTRAHERENDE STATER

**Betingelser for godkendelse i en anden stat**

Artikel 10

Ret til at få godkendelse som *ergoterapeut* i Danmark og Norge og *verksamhetsterapeut* i Finland har den, der i Sverige har gennemgået en af skolöverstyrelsen godkendt uddannelse til arbetsterapeut af 3 eller 2 års varighed eller ældre af styrelsen godkendt uddannelse af et års varighed med kompletterende uddannelse af ½ års varighed.

Artikel 11

Ret til at få godkendelse som *sundhedsplejerske* i Danmark, *helsesöster* i Norge og *distriktssköterska* i Sverige har den, der i Finland har gennemgået sygeplejerskeuddannelse og specialutbildning i hälsovård.

Artikel 12

Ret til at få godkendelse som *optiker* i Finland og Sverige har

a) den, der i Danmark har gennemgået 5-årig grunduddannelse for optikere ved en teknisk skole eller, som inden overenskomsten er trådt i kraft for så vidt angår optikere, har gennemgået en lærlingeuddannelse, og

b) den, der i Norge har gennemgået enten grundlæggende værkstedsuddannelse ved en ingeniørhøjskole med tillæg af linie for optometri, eller har gennemgået linien for optometri ved ingeniørskole og derefter praktiseret i faget i mindst 3 år, eller har fået svendebrev i optikerfaget og derefter praktiseret i faget i mindst 3 år eller gennemgået tillægsuddannelse i refraktionering ved ingeniørhøjskolen.

**Endurprentað blað.**

13. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *sálfræðingur* í Noregi og Svíþjóð

a) sem hefur staðist í Danmörku kandidatspróf í sálfræði (cand. psych.) eða embættispróf í sálfræði, og

b) sem hefur staðist í Finnlandi kandidatspróf í sálfræði.

Artikel 13

Ret til at få godkendelse som *psykolog* i Norge og Sverige har

a) den, der i Danmark har bestået psykologisk kandidateksamen (cand. psych.) eller psykologisk embedseksamen, og

b) den, der i Finland har bestået psykologisk kandidateksamen.

14. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *röntgenskötare* í Finnlandi og *radiograf* í Noregi

a) sem fengið hefur leyfi í Danmörku sem radiograf í samræmi við reglur yfirstjórnar heilbrigðismála, og

b) sem hefur lokið í Svíþjóð menntun sem röntgenassistent sem stendur í 2½ ár og viðurkennd er af háskólaráði ásamt yfirstjórn skólamála eða samsvarandi eldri 2ja ára menntun.

Artikel 14

Ret til at få godkendelse som *röntgenskötare* i Finland og *radiograf* i Norge har

a) den, der i Danmark har fået bevis som radiograf i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier, og

b) den, der i Sverige har gennemgået en af universitets- och högskoleämbetet samt skolöverstyrelsen godkendt uddannelse af 2½ års varighed til röntgenassistent eller tilsvarende ældre 2-årig uddannelse.

15. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *sinnessjukvårdare* í Finnlandi og *hjelpepleier* innan geðhjúkrunarstéttarinnar í Noregi

a) sem fengið hefur leyfi í Danmörku sem plejer í samræmi við reglur yfirstjórnar heilbrigðismála frá árinu 1977 eða síðar, og

b) sem hefur uppfyllt í Svíþjóð gildandi kröfur um menntun og störf skötare i psykiatrisk vård eða lokið samsvarandi eldri 2ja ára menntun.

Artikel 15

Ret til at få godkendelse som *sinnessjukvårdare* i Finland og *hjelpepleier* inden for den psykiatriske sygepleje i Norge har

a) den, som i Danmark har fået bevis som plejer i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier fra 1977 eller senere, og

b) den, som i Sverige har opfyldt de for skötare i psykiatrisk vård gældende krav til uddannelse og praktik eller gennemgået tilsvarende ældre 2-årig uddannelse.

16. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *tandplejer* í Danmörku, *tannpleier* í Noregi og *tandhygienist* í Svíþjóð sem hefur lokið menntun sem specialtandskötare í Finnlandi. Áður en viðurkenning er veitt í Danmörku má þó í samræmi við 9. gr. krefjast frekari menntunar.

Artikel 16

Ret til at få godkendelse som *tandplejer* i Danmark, *tannpleier* i Norge og *tandhygienist* i Sverige har den, som i Finland har gennemgået uddannelse til specialtandskötare. Inden godkendelse i Danmark kan der dog i overensstemmelse med artikel 9 kræves kompletterende uddannelse.

17. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *tannskötare* í Finnlandi og *tandsköterska* í Svíþjóð sem hefur lokið í Danmörku eða Noregi skipulagðri menntun sem klinikassistent eða tannlegeassistent.

Artikel 17

Ret til at få godkendelse som *tandskötare* i Finland og *tandsköterska* i Sverige har den, som i Danmark eller Norge har gennemgået fastlagt uddannelse til klinikassistent respektive tannlegeassistent.

18. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem tannsmiður í Finnlandi og Svíþjóð

a) sem hefur lokið í Danmörku 4ra ára menntun sem tannsmiður við tækniskóla eða eldri menntun sem nemi í tannsmíði, og

Artikel 18

Ret til at få godkendelse som *tandtekniker* i Finland og Sverige har

a) den, som i Danmark har gennemgået en 4-årig laboratorietandteknikeruddannelse ved teknisk skole eller ældre lærlingeuddannelse som laboratorietandtekniker, og

b) sem hefur fengið sveinsbréf í Noregi í tannsmíði.

19. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *hjälpskötare* í Finnlandi og *hjelpepleier* innan hjúkrunarsviðsins í Noregi

a) sem hefur fengið leyfi í Danmörku sem sygehjælper í samræmi við reglur yfirstjórnar heilbrigðismála frá árinu 1973 eða síðar, og

b) sem uppfyllir í Svíþjóð gildandi kröfur um menntun og störf fyrir undersköterska eða hefur lokið samsvarandi eldri 32ja vikna menntun.

b) den, som i Norge har fået svendebrev i tandteknikerfaget.

Artikel 19

Ret til at få godkendelse som *hjälpskötare* i Finland og *hjelpepleier* inden for sygeplejeområdet i Norge har

a) den, som i Danmark har fået bevis som sygehjælper i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier fra 1973 eller senere, og

b) den, som i Sverige har opfyldt de for undersköterska gældende krav til uddannelse og praktik eller gennemgået tilsvarende ældre uddannelse på 32 uger.

**Ákvæði um viðurkenningu á nýrri starfsstétt.**

20. gr.

Áður en samningsríki setur ákvæði um viðurkenningu á starfsstétt sem um getur í 1. gr. og reglur hafa ekki áður verið settar um í ríkinu skal ríkið hefja samningaviðræður um skilyrði fyrir viðurkenningu við hin ríkin sem samningurinn gildir um samkvæmt 31. gr. varðandi þessa starfsstétt.

21. gr.

Nú ganga í gildi reglur um viðurkenningu á starfsstétt sem um getur í 1. gr. í ríki þar sem slíkar reglur gilda ekki við gildistöku samningsins og samningurinn gildir um starfsstéttina samkvæmt 31. gr. og falla þá ákvæðin um starfsstéttina í 10.—19. gr. úr gildi.

Tilkynningu um nýmæli skal senda með góðum fyrirvara fyrir gildistöku þeirra til sænska utanríkisráðuneytisins.

**Bestemmelser ved godkendelse af en ny personalegruppe**

Artikel 20

Før en kontraherende stat indfører bestemmelser om godkendelse af en personalegruppe, som opregnet i artikel 1, og som ikke tidligere har været genstand for en sådan regulering i staten, skal staten optage forhandlinger om vilkårene for godkendelse med de øvrige stater, som overenskomsten efter artikel 31 gælder for med hensyn til denne personalegruppe.

Artikel 21

Såfremt regler om godkendelse af en personalegruppe, nævnt i artikel 1, indføres i en stat, hvor sådanne regler ikke gælder ved overenskomstens ikrafttræden, og overenskomsten efter bestemmelserne i artikel 31 har fundet anvendelse på personalegruppen, så ophører bestemmelserne om personalegruppen i artiklerne 10—19 med at gælde.

Meddelelse om vedtagne nyordninger skal i god tid før deres ikrafttræden sendes til det svenske udenrigsministerium.

VIÐURKENNING Á SÉRSVIÐI

22. gr.

Nú hefur læknir eða tannlæknir fengið viðurkenningu sem sérfræðingur í einu samningsríkjanna og skal hlutaðeigandi þá eiga rétt á samsvarandi viðurkenningu í öðru samningsríki að því tilskildu

GODKENDELSE AF SPECIALISTKOMPETENCE

Artikel 22

Såfremt en læge eller tandlæge har fået specialistanerkendelse i en af de kontraherende stater, har vedkommende ret til tilsvarende anerkendelse i en anden kontraherende stat under forudsætning af,

að hlutaðeigandi hafi fengið og hafi enn rétt til að starfa sjálfstætt sem læknir eða tannlæknir eftir því sem við á í því ríki, og

að viðkomandi svið sé viðurkennt í móttökuríkinu sem sérfræðingssvið samkvæmt þeim ákvæðum sem gilda í því ríki sem reglur um rétt lækna og tannlækna til þess að kalla sig sérfræðinga eða sérfræðinga í tannlækningum, eftir því sem við á.

at vedkommende har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som læge respektive tandlæge i denne stat, og

at det pagældende område i modtagerstaten er godkendt som et speciale ifølge de bestemmelser, som i denne stat indeholder regler om lægers respektive tandlægers ret til at betegne sig som speciallæger respektive specialtandlæger.

## UMSÓKN UM VIÐURKENNINGU OG ÁKVÖRÐUNARAÐFERÐIR

23. gr.

Sá sem sækir um viðurkenningu samkvæmt samningi þessum skal sanna fyrir yfirstjórn heilbrigðismála eða yfirstjórn dýralæknamála, eftir því sem við á, að hann uppfylli skilyrði samningsins.

Veita skal þeim umsækjendum sem uppfylla framangreind skilyrði viðurkenningu nema þær aðstæður séu fyrir hendi sem leitt geta til afturköllunar á viðurkenningunni.

Yfirstjórnir heilbrigðismála í samningsríkjunum skulu tilkynna hver annarri gagnkvæmt um þær upplýsingar sem nauðsynlegar eru til viðurkenningar á umsóknum. Ennfremur skulu **þær skýra hver annarri frá viðurkenningum sem tilkynnt er um samkvæmt samningi þessum.**

## ANSØGNING OM GODKENDELSE OG BESLUTNINGSPROCEDURER

Artikel 23

Den, som søger godkendelse i henhold til denne overenskomst, skal over for den centrale sundhedsmyndighed respektive veterinærmyndighed godtgøre, at han opfylder vilkarene i overenskomsten.

Godkendelse skal gives ansøgere, som opfylder de ovenfor nævnte vilkar, medmindre der foreligger omstændigheder, som kan medføre tilbagekaldelse af godkendelsen.

De centrale myndigheder i de kontraherende stater skal gensidigt meddele hinanden de oplysninger, der er nødvendige for at godkende ansøgninger. De skal endvidere gensidigt underrette hinanden om godkendelser, som meddeles i henhold til denne overenskomst.

## AFTURKÖLLUN Á VIÐURKENNINGU O. FL.

24. gr.

Hafi viðurkenning verið afturkölluð af því ríki sem upphaflega tilkynnti um hana skal afturkalla viðurkenningu sem annað samningsríki tilkynnti um síðar. Annars má einungis afturkalla síðari viðurkenningu samkvæmt gildandi reglum í því ríki sem hefur tilkynnt um hana en þó skal taka tillit til þess að í öðru samningsríki hafi verið framið lögbrot eða stórkostleg vanræksla verið viðhöfð eða bersýnilegur hæfileikaskortur við framkvæmd starfsins.

**Nú hafa starfsmenn sem fengið hafa viðurkenningu í fleiri en einu samningsríkjanna sætt ráðstöfunum samkvæmt lögum eða reglum um agavald í einhverju ríkjanna vegna starfs þar eða viðurkenning veitt starfsmanni er afturkölluð og skal þá viðkomandi yfirstjórn í því eða þeim öðrum samningsríkjum skýrt frá ráðstöfunum eða afturköllun-**

## TILBAGEKALDELSE AF GODKENDELSE M. M.

Artikel 24

Er en godkendelse blevet tilbagekaldt af den stat, som oprindelig meddelte den, skal den af en anden kontraherende stat senere meddelte godkendelse tilbagekaldes. I øvrigt kan den senere godkendelse kun tilbagekaldes efter gældende regler i den stat, som har meddelt den, dog under hensyntagen til, om der i en anden tilsluttet stat er begået lovbrud eller udvist grov uduelighed eller åbenbar uegnethed ved udøvelsen af virksomheden.

Bliver der over for erhvervsudøvere, som har fået godkendelse i flere af de kontraherende stater, i nogen af disse taget juridiske eller disciplinære foranstaltninger i anledning af erhvervsudøvelsen dér, eller tilbagekaldes en for erhvervsudøveren udfærdiget godkendelse skal den berørte centrale myndighed i den eller de andre

inni svo og ástæðunni. Á sama hátt skal skýra frá því að réttur starfsmanns til þess að panta lyf eða alkóhól frá lyfjabúð hafi verið takmarkaður eða hann hafi sjálfviljugur afsalað sér þeim rétti eða rétti til þess að inna af höndum starf sitt.

kontraherende stater underrettes om foranstaltningen eller tilbagekaldelsen samt om grundlaget herfor. Sadan underretning skal også ske, hvis der er foretaget begrænsning i erhvervsudøverens ret til fra apotek at ordinere lægemidler eller alkohol, eller hvis han frivilligt har givet afkald herpå eller på retten til at udøve sin virksomhed.

## ALMENNAR GRUNDVALLARREGLUR

25. gr.

Sá sem fengið hefur viðurkenningu samkvæmt samningi þessum hefur að meginreglu rétt til þess að sækja um og fá stöðu í öðru samningsríki enda þótt umsækjandinn sé ekki ríkisborgari í því ríki.

26. gr.

Í starfi á sviði sem samningur þessi tekur til ber — með þeim undantekningum sem leiðir af 6., 7. og 8. gr. — að setja að jöfnu starf á því sviði sem gegnt er í hvaða samningsríki sem er.

27. gr.

Sá sem fengið hefur starf í öðru samningsríki en því þar sem hann fékk upphaflega viðurkenningu á að meginreglu að standa jafnt öðrum að því er varðar rétt til launa og eftirlauna svo og önnur réttindi er starfinu fylgja.

28. gr.

Sérhvert samningsríkjanna skal eftir því sem við verður komið hlutast til um breytingar á gildandi innlendum ákvæðum í samræmi við þær grundvallarreglur sem greinir í 25.—27. gr. að því er varðar borgaralegar stöður hjá ríkinu og stuðla að því að grundvallarreglur þessar gildi einnig á samsvarandi hátt um stöður sem ekki eru á vegum ríkisins.

29. gr.

Varðandi ráðningu starfsmanna sem samningur þessi tekur til skal farið eftir ákvæðum í samningnum frá 22. maí 1954 um sameiginlegan norrænan vinnumarkað ásamt þeim reglum um norræna vinnumiðlun sem ákveðnar voru í sambandi við framkvæmd hans.

Hlutaðeigandi yfirstjórnum í samningsríkjunum ber að fylgjast með þróuninni á vinnumarkaðnum í viðkomandi ríkjum og tilkynna nefnd þeirri sem sett er á stofn samkvæmt 5. gr. í

## ALMINDELIGE PRINCIPPER

Artikel 25

Den, som i overensstemmelse med denne overenskomst har fået godkendelse, bør i princippet være berettiget til at søge og opnå stilling i en anden kontraherende stat, uanset at ansøgeren ikke er statsborger i denne stat.

Artikel 26

Ansættelse inden for et område, som reguleres af denne overenskomst, bør — med de undtagelser som følger af artiklerne 6, 7 og 8 — ved besættelse af en stilling i en anden kontraherende stat ligestilles med tilsvarende tjeneste udført i sidstnævnte stat.

Artikel 27

Den, som har fået ansættelse i en anden kontraherende stat end den, hvor vedkommende oprindelig har fået godkendelse, bør i princippet være ligestillet for så vidt angår ret til løn og pension samt øvrige med stillingen forbundne rettigheder.

Artikel 28

Enhver af de kontraherende stater skal, i det omfang det er muligt, gennemføre ændringer i gældende interne bestemmelser i overensstemmelse med de i artiklerne 25—27 angivne principper for så vidt angår statslige civile stillinger, og medvirke til, at disse principper finder tilsvarende anvendelse også i ikke statslige stillinger.

Artikel 29

Hvad angår ansættelse af personale, som omfattes af denne overenskomst, skal man følge bestemmelserne i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles nordisk arbejdsmarked samt de retningslinier for nordisk arbejdsformidling, som fastlagdes i forbindelse med dens gennemførelse.

De berørte centrale myndigheder i de kontraherende stater bør følge udviklingen på arbejdsmarkedet i de respektive stater, og såfremt særlige foranstaltninger findes påkrævet, give meddelelse

nefndum samningi séu sérstakar ráðstafanir nauðsynlegar.

Yfirstjórnunum ber ávallt að senda hver annarri þær tilkynningar og upplýsingar sem þýðingu hafa við mat á þróun vinnumarkaðarins í samningsríkjunum.

30. gr.

Samningsríkin skulu í sameiningu fylgjast með framkvæmd samningsins og gera þær breytingar og viðbætur sem þróunin kann að gefa tilefni til.

herom til den kommission, som er nedsat i henhold til artikel 5 i ovennævnte overenskomst.

De centrale myndigheder bør til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet i de kontraherende stater.

Artikel 30

De kontraherende stater skal i fællesskab følge overenskomstens gennemførelse og vedtage de ændringer og gøre de tilføjelser, som udviklingen kan give anledning til.

## GILDISTAKA

31. gr.

Samning þennan skal fullgilda og öðlast hann gildi þegar öll ríkin hafa komið fullgildingarskjölum sínum til varðveislu hjá sænska utanríkisráðuneytinu.

Nú er ríki ekki reiðubúið að láta samninginn gilda um allar þær starfsstéttir sem um getur í 1. gr. og sem ákvæði um viðurkenningu gilda um í ríkinu og skal ríkið þá tilkynna sænska utanríkisráðuneytinu það skriflega er fullgildingarskjalinu er komið til varðveislu. Í tilkynningunni skal þess getið um hvaða stéttir ríkið sé reiðubúið að láta samninginn gilda. Ríkið getur síðar hvenær sem er á sama hátt tilkynnt að það sé reiðubúið að láta samninginn gilda um eina eða fleiri af hinum stéttunum sem um getur í 1. gr.

Samningurinn öðlast gildi um hverja einstaka starfsstétt þegar öll þau ríki sem hafa ákvæði um viðurkenningu á hlutaðeigandi starfsstétt hafa tilkynnt að þau séu reiðubúin að láta samninginn gilda um stéttina. Hafi samningurinn öðlast gildi um starfsstétt sem réttarreglur taka ekki til í öllum samningsríkjunum heldur hann samt réttaráhrifum sínum enda þótt slíkri réttarskipan varðandi stéttina sé komið á í öðru ríki og það ríki sendi ekki tilkynningu svo sem að framan greinir.

## IKRAFTTRÆDEN

Artikel 31

Denne overenskomst skal ratificeres og træder i kraft, når alle stater har deponeret deres ratifikationsdokumenter hos det svenske udenrigsministerium.

Såfremt en stat ikke er i stand til at lade overenskomsten finde anvendelse på alle de personalegrupper, som er opregnet i artikel 1, og for hvilke bestemmelser om godkendelse gælder i staten, skal staten skriftligt underrette det svenske udenrigsministerium herom i forbindelse med deponeringen af ratifikationsdokumentet. I meddelelsen skal angives de grupper, for hvilke staten er i stand til at lade overenskomsten finde anvendelse. Staten kan derefter når som helst på samme måde meddele, at den er klar til at lade overenskomsten finde anvendelse på een eller flere af de øvrige grupper, som er opregnet i artikel 1.

Overenskomsten sættes i kraft for hver særskilt personalegruppe, når alle de stater, der har bestemmelser om godkendelse af vedkommende gruppe, har anmeldt, at de er i stand til at lade overenskomsten finde anvendelse på gruppen. Hvis overenskomsten er trådt i kraft for en personalegruppe, som ikke er genstand for retlig regulering i alle de kontraherende stater, bibeholder den sin retskraft, uanset at en sådan regulering af gruppen indføres i yderligere en stat, og denne ikke giver meddelelse som nævnt ovenfor.

32. gr.

Er samningur þessi öðlast gildi að því er varðar lækna, tannlækna, hjúkrunarfræðinga eða sjúkraþjálfara falla úr gildi þeir samningar um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir þessar stéttir sem samningsríkin hafa áður gert, þ. e. a. s.

samningur frá 18. júní 1965 um lækna með þeim breytingum sem gilda samkvæmt samningi frá 19. ágúst 1976*)

samningur frá 16. desember 1966 um tannlækna*)

samningur frá 5. desember 1968 um hjúkrunarfræðinga með þeim breytingum sem urðu samkvæmt samningi frá 14. júní 1979**) og

samningur frá 17. desember 1976 varðandi sjúkraþjálfara*).

Artikel 32

Nar denne overenskomst træder i kraft for sa vidt angar læger, tandlæger, sygeplejersker eller fysioterapeuter, ophører de overenskomster om fælles nordisk arbejdsmarked for de respektive grupper, som tidligere er truffet mellem de kontraherende stater, med at gælde, dvs.

overenskomst af 18. juni 1965 om læger med de ændringer, som gælder i overenskomst af 19. august 1976*),

overenskomst af 16. december 1966 om tandlæger*),

overenskomst af 5. december 1968 om sygeplejersker med de ændringer, som er sket i overenskomst af 14. juni 1979**) og

overenskomst af 17. december 1976 vedrørende fysioterapeuter*).

## RÉTTUR TIL AÐILDAR FYRIR ÍSLAND

33. gr.

Að undangengnum samningsviðræðum getur Ísland gerst aðili að samningi þessum að því er varðar eina eða fleiri starfsstéttir sem um getur í 1. gr.

Gerist Ísland aðili að samningnum getur Ísland krafist þess að sá sem sækir um viðurkenningu hafi fullnægjandi þekkingu á íslensku máli.

## TILSLUTNINGSRET FOR ISLAND

Artikel 33

Efter forudgaende forhandling skal Island kunne tilslutte sig denne overenskomst for sa vidt angar een eller flere af de personalegrupper, som er angivet i artikel 1.

Safremt Island tilslutter sig overenskomsten, kan Island kræve, at den, som søger godkendelse, har tilfredsstillende kundskaber i det islandske sprog.

## UPPSÖGN O. FL.

34. gr.

Sérhvert samningsríkjanna getur sagt upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til sænska utanríkisráðuneytisins. Hafi eitt ríkið sagt samningnum upp fellur hann úr gildi eftir þann frest sem greinir í síðustu málsgrein.

Eftir að samningurinn hefur öðlast gildi fyrir ákveðna starfsstétt getur sérhvert samningsríkjanna tilkynnt að það óski ekki að samningurinn gildi lengur fyrir þessa starfsstétt. Slíka tilkynningu skal senda sænska utanríkisráðuneytinu. Hafi eitthvert ríkjanna sent slíka tilkynningu fellur samningurinn úr gildi varðandi þá starfsstétt eftir þann frest er að neðan greinir.

*) Fullgildingarskjölin eru í varðveislu hjá sænska utanríkisráðuneytinu.

**) Fullgildingarskjölin eru í varðveislu hjá norska utanríkisráðuneytinu.

## OPSIGELSE M. V.

Artikel 34

Enhver af de kontraherende stater kan opsige denne overenskomst ved skriftligt at underrette det svenske udenrigsministerium. Hvis overenskomsten er blevet opsagt af en af staterne, ophører den med at gælde efter den frist, som er angivet i sidste stykke.

Efter at overenskomsten er tradt i kraft for en bestemt personalegruppe, kan enhver af de kontraherende stater meddele, at den ikke længere ønsker at overenskomsten skal gælde for denne personalegruppe. Sådan meddelelse skal gives til det svenske udenrigsministerium. Såfremt nogen af staterne har givet en sådan meddelelse, så ophører overenskomsten med at gælde for den pågældende personalegruppe efter den frist, som er angivet nedenfor.

*) Ratifikationsdokumenterne er deponeret i det svenske udenrigsministerium

**) Ratifikationsdokumenterne er deponeret i det norske udenrigsministerium

Nú gerist Ísland aðili að samningnum í samræmi við 33. gr. að því er varðar ákveðna starfsstétt og skal Ísland þá með skriflegri tikynningu til sænska utanríkisráðuneytisins geta sagt upp samningnum eftir þann frest sem að neðan greinir að því er varðar þessa stétt.

Uppsagnir og tilkynningar varðandi ofangreind ákvæði fá gildi með 6 mánaða fyrirvara er lyki 1. júlí eða 1. janúar.

Såfremt Island i overensstemmelse med artikel 33 tilslutter sig overenskomsten for så vidt angår en bestemt personalegruppe, skal Island ved skriftlig underretning til det svenske udenrigsministerium kunne fratræde overenskomsten efter den nedenfor angivne frist, for så vidt angår denne gruppe.

Opsigelser og meddelelser i henhold til nærværende bestemmelse får virkning med et varsel på 6 måneder til ophør den 1. juli eller 1. januar.

35. gr.

Sérhvert samningsríkjanna getur fyrirvaralaust fellt samninginn úr gildi gagnvart einu eða fleiri hinna samningsríkjanna ef styrjöld skellur á eða hætta er á styrjöld eða nauðsyn ber til vegna annarra sérstakra aðstæðna innanlands eða á alþjóðavettvangi. Tilkynna skal ríkisstjórnum hlutaðeigandi ríkja þegar í stað um þessa ákvörðun.

Artikel 35

Enhver af de kontraherende stater kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til een eller flere af de øvrige kontraherende stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller når andre særlige nationale eller internationale forhold gør det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

36. gr.

Sænska utanríkisráðuneytið skal tilkynna hinum samningsríkjunum um

a) að fullgildingarskjölum hafi verið komið til varðveislu,

b) frá hvaða tíma samningurinn öðlast gildi samkvæmt 31. gr.,

c) aðrar aðstæður er um getur í 31. gr.,

d) ákvarðanir sem teknar eru samkvæmt 2. mgr 21. gr.,

e) uppsögn samkvæmt 34. eða 35. gr. og frá hvaða tíma uppsögnin tekur gildi,

f) aðrar aðstæður er um getur í 34. gr.

Artikel 36

Det svenske udenrigsministerium skal underrette de øvrige kontraherende stater om

a) deponering af ratifikationsdokumenter,

b) tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden efter artikel 31,

c) andre i artikel 31 omhandlede forhold,

d) beslutninger, som træffes i henhold til artikel 21, stk. 2,

e) opsigelse i henhold til artiklerne 34 eller 35 samt det tidspunkt, hvorfra opsigelsen får virkning,

f) andre i artikel 34 omhandlede forhold.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar ríkjanna sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst.

Gjört 25. ágúst 1981 í Svendborg í einu eintaki á sænsku, dönsku, finnsku og norsku og skal sænska utanríkisráðuneytið koma staðfestum afritum til ríkisstjórna hinna samningsríkjanna.

Som sket den 25. august 1981 i Svendborg i et eksemplar på svensk, dansk, finsk og norsk, af hvilket det svenske udenrigsministerium skal overlade bekræftede genparter til de øvrige kontraherende staters regeringer.

## VIÐAUKI

**Ríki þar sem ákvæði um viðurkenningu til handa starfsmönnum sem 1. gr. tekur til gilda við gildistöku samningsins.**

## BILAG

**Stater, hvor bestemmelser om godkendelse af erhvervsudövere, som omfattes af artikel 1, gælder ved overenskomstens ikrafttræden.**

| Starfsstétt<br>Personalegruppe | Ríki<br>Stat | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Danmörk<br>Danmark | Finnland<br>Finland | Noregur<br>Norge | Svíþjóð<br>Sverige |
| 1. læger *læknar* | x | x | x | x |
| 2. tandlæger *tannlæknar* | x | x | x | x |
| 3. sygeplejersker *hjúkrunarfræðingar* | x | x | x | x |
| 4. provisorer *lyfjafræðingar* | x | x | x | x |
| 5. fysioterapeuter *sjúkraþjálfarar* | x | x | x | x |
| 6. ergoterapeuter *iðjuþjálfar* | x | — | x | — |
| 7. jordemødre *ljósmæður* | x | x | x | x |
| 8. sundhedsplejersker *heilsugæsluhjúkrunarfræðingar* | x | —[1]) | x | x |
| 9. optikere *gleraugna- og sjónfræðingar* | — | x | — | x |
| 10. psykologer *sálfræðingar* | — | — | x | x |
| 11. receptarer *aðstoðarlyfjafræðingar* | — | x | x | x |
| 12. radiografer *röntgentæknar* | — | x | x | — |
| 13. plejere *gæslumenn* | — | x | x | — |
| 14. tandplejere — | x | — | x | x |
| 15. klinikassistenter *aðstoðarmenn tannlækna* | — | x | — | (x)[2]) |
| 16. laboratorietandteknikere *tannsmiðir* | — | x | (x)[2]) | (x)[2]) |
| 17. sygehjælpere *sjúkraliðar* | — | x | x | — |
| 18. dyrlæger *dýralæknar* | x | x | x | x |

1) Réttarreglur gilda um grunnmenntun heilsugæsluhjúkrunarfræðinga.
Retlig regulering gælder for grunduddannelsen af sundhedsplejersker.
2) Gildandi ákvæði eiga við starfa í tannlæknaþjónustu.
Gældende bestemmelser refererer til ansættelse inden for folketandplejen.

22. júní 1982 Nr. 8

# AUGLÝSING

**um fullgildingu Norðurlandasamnings um samstarf stjórnvalda á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar.**

Í dag var danska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Norðurlandasamnings um samstarf stjórnvalda á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar. Samningurinn var undirritaður í Kaupmannahöfn 6. mars 1982. Alþingi hafði með ályktun 3. maí 1982 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*